

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Leocadia (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 5712
N. INV: Museo Lázaro Galdiano, nº inv. 00247 (Madrid)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 47 x 42
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) Sanguine preclar(us) / Didac(us) iacet hi(c) tumulat(us). / Morib(us) et vita, Chr(ist)o / servire parat(us). Magnis / magnific(us), parvis sup(er) om(n)ia / grat(us). Vivat in eternu(m), / vivat sup(er) astra beat(us). / Obiit Diag(o) Alvarez, XXIII / días de nove(m)bre, e(ra) MCCCXVII

Lectura dada por Menor Natal (2022, p. 78).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En este túmulo yace Diego, de ilustre sangre. En vida y costumbres sirvió a Cristo. Magnífico ante los grandes, pródigo ante los pequeños. Viva en lo eterno, viva dichoso encima de las estrellas. Murió Diego Álvarez, 23 días de noviembre, era 1317 (año 1279).

Traducción dada por Menor Natal (2022).

COMENTARIO:

En la colección Salazar y Castro depositada en la Real Academia de la Historia, se conserva una copia literaria de esta inscripción realizada por el Marqués de Montealegre en el siglo XVI (N-43, fol. 83r.). Menor Natal (2022, p. 78).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Menor Natal (2022, p. 78)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La pieza alterna policromía roja y azul en los pautados y el resto del espacio epigráfico, incluyendo grafías, pero exceptuando los escudos, fue policromado en dorado. Se enmarca con una orla decorada con heráldica. Presenta una fractura en la octava y novena línea, afectando a la escritura. El epígrafe estaba situado en el centro de un arco sepulcral, en la parta alta, y junto a él se encontraron tres sepulcros con los cadáveres de una mujer, un niño y un hombre.

Se conservan restos de líneas guías que evidencian un preparado previo del espejo epigráfico y cada línea cuenta con dobles pautados que se constituyen por una parte como recurso técnico en la ordinatio a fin de lograr un resultado más preciso a la hora de esculpir las grafías, pero también se convierten, a su vez, en un elemento decorativo y publicitario de la inscripción. En la orla se ejecutaron dieciséis escudos alrededor del texto, con campo en color marrón y una cruz negra.” (Menor Natal, 2022).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. La escritura no presenta particularidades, cumpliendo las características habituales: presencia de formas capitales y unciales, formas redondeadas y tendencia al cerramiento de las letras tal y como se puede apreciar en algunas grafías como la -t y la -g. La ejecución de la inscripción se realizó mediante el esculpido de las grafías. El uso de interpunciones sigue un patrón determinado: se sitúan tres puntos alineados verticalmente detrás de las palabras para marcar la separación entre ellas. La excepción se encuentra en las líneas sexta, séptima y novena donde no se esculpen los tres puntos tras la última palabra de la línea. En cuanto a las abreviaturas encontramos el signo de -us con forma de 9 ocupando la caja de escritura (Menor Natal, 2022).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1910

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: Restauración

DATACIÓN: 23 de noviembre de 1279 (s. XIII).

CRIT. DAT.: La datación viene indicada por el epígrafe.

CONTEXTO HALLAZGO: El epitafio de Diego Álvarez fue hallado tras el traslado del retablo del altar de la Iglesia de Santa Leocadia, con motivo de una restauración del camarín de la Virgen de la Salud en el año 1910. El epígrafe estaba situado en el centro de un arco sepulcral, en la parta alta, y junto a él se encontraron tres sepulcros con los cadáveres de una mujer, un niño y un hombre. El epitafio tendría alrededor una cenefa con decoración árabe. Tras su hallazgo y posterior publicación en el año 1910, se

desconocen hasta el momento las circunstancias iniciales de su traslado, pero actualmente se conserva en el Museo Lázaro Galdiano de Madrid sin conocerse noticia específica de su entrada en los depósitos del fondo (Menor Natal, 2022).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 5712; Menor Natal, Elisabeth (2022) "Un epitaphium sepulcrale toledano en el Museo Lázaro Galdiano", Boletín del Archivo Epigráfico 9, pp. 77-81.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Foto 1